

Lealta Freizügigkeitsstiftung - Information zu den Änderungen im Vorsorgereglement vom 20.09.2024 (gültig ab 01.01.2025)

(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf www.liberty.ch im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

Lealta Fondation de libre passage - Information sur les modifications du règlement de prévoyance du 20.09.2024 (valable à partir du 01.01.2025)

(Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur www.liberty.ch dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.)

Lealta Fondazione di libero passaggio - Informazioni sulle modifiche ai regolamenti di previdenza del 20.09.2024 (valido dal 01.01.2025)

(Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito www.liberty.ch nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.)

Lealta Foundation for vested pension benefits - Information on the amendments to the pension fund regulations dated 20.09.2024 (valid from 01.01.2025)

(This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at www.liberty.ch in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.)

	deutsch	français	italiano	english
Art. 5 Ziff. 2	Der Zins wird am Ende jedes Kalenderjahres gutgeschrieben. Der Zins wird anteilmässig dem Altersguthaben und dem übrigen Vorsorgeguthaben gutgeschrieben:	Les intérêts sont crédités en fin d'année civile. Les intérêts sont crédités entre l'avoir de vieillesse et les autres avoirs de prévoyance proportionnellement à leur part respective:	Gli interessi vengono accreditati alla fine di ogni anno civile. Gli interessi vengono accreditati all'avere di vecchiaia e al rimanente Avere di previdenza in modo proporzionale:	Interest is credited at the end of each calendar year. Interest is credited proportionally to the retirement assets and other pension assets:
Art. 6 Ziff. 3	Erträge und Verluste aus dem Wertschriftenparen werden anteilmässig auf das Altersguthaben und das übrige Vorsorgeguthaben aufgeteilt:	Les rendements et pertes liés à l'épargne titres sont aussi répartis entre l'avoir de vieillesse et les autres avoirs de prévoyance proportionnellement à leur part respective:	I proventi e le perdite derivanti dal risparmio in titoli sono ripartiti parimenti in modo proporzionale sull'avere di vecchiaia e sul rimanente Avere di previdenza:	Profits and losses from securities savings are divided proportionally between the retirement assets and other pension assets:
Art. 8 Ziff. 5 (neu)	Die Stiftung ist ermächtigt, in folgenden Fällen von Gesetzes wegen und ohne ausdrücklichen Widerruff des Anlageauftrages des Vorsorgenehmers vorhandene Wertschriften zu liquidieren: a) wenn der Vorsorgenehmer das Referenzalter erreicht hat und der Stiftung bis dann vom Vorsorgenehmer kein Antrag mit Formular gemäss Ziff. 3 und kein Nachweis einer weiterhin ausgeübten Erwerbstätigkeit gemäss Ziff. 1 vorliegt; b) wenn bei einem aufgeschobenen Bezug der Altersleistung gemäss Ziff. 1-2 der Stiftung bis spätestens fünf Jahre nach Erreichen des Referenzalters vom Vorsorgenehmer keine Erklärung zur Aufgabe der Erwerbstätigkeit gemäss Ziff. 1 oder kein Antrag mit Formular gemäss Ziff. 3 vorliegt.	La Fondation est autorisée, de par la loi et sans révocation expresse de l'ordre de placement du preneur de prévoyance, à liquider les titres existants dans les cas suivants: a) lorsque l'assureur atteint l'âge de référence et que la Fondation n'a reçu jusqu'à ce moment-là aucune demande accompagnée du formulaire selon le ch. 3 de la part du preneur de prévoyance, ni aucune preuve de la poursuite de l'activité lucrative selon le ch. 1; b) si, en cas de versement différé de la prestation de vieillesse selon les ch. 1-2, la Fondation n'a reçu du preneur de prévoyance aucune déclaration de cessation de l'activité lucrative selon le ch. 1, ni aucune demande accompagnée du formulaire selon le ch. 3, au plus tard cinq ans après avoir atteint l'âge de référence.	La Fondazione è autorizzata a liquidare i titoli esistenti per legge e senza revocare esplicitamente il mandato di investimento dell'assicurato nei seguenti casi: a) se l'assicurato ha raggiunto l'età di riferimento e la Fondazione non ha ricevuto alcuna richiesta tramite modulo da parte dell'assicurato ai sensi del cpv. 3 o la prova di continuo impiego lavorativo ai sensi del cpv. 1; b) se, in caso di prelievo differito delle prestazioni di vecchiaia ai sensi del cpv. 1-2, la Fondazione non ha ricevuto dall'assicurato una dichiarazione di cessazione dell'attività lucrativa ai sensi del cpv. 1 o una richiesta tramite modulo ai sensi del cpv. 3 entro cinque anni dal raggiungimento dell'età di riferimento.	The Foundation is authorized to liquidate existing securities by law and without expressly revoking the account-holder's investment mandate in the following cases: a) if the account-holder has reached the reference age and the Foundation has not received an application form from the account-holder in accordance with paragraph 3 or proof of continued employment activity at paragraph 1; b) if, in the case of deferred withdrawal of retirement benefits pursuant to paragraphs 1 to 2, the Foundation has not received a declaration of cessation of gainful employment pursuant to paragraph 1 or an application using the form pursuant to paragraph 3 from the account-holder within five years of reaching the reference age.
Art. 9 Ziff. 1	Das Vorsorgeguthaben kann auf Begehren des Vorsorgenehmers vor Erreichen des Referenzalters ausbezahlt werden, sofern dieser eine volle Invalidenrente der Eidgenössischen Invalidenversicherung (IV) bezieht und das Invalidenrisiko nicht versichert ist.	À la demande du preneur de prévoyance l'avoir de prévoyance peut être versé avant d'atteindre l'âge de référence , si le preneur de prévoyance est mis au bénéfice d'une rente entière de l'Assurance invalidité fédérale (AI) et que le risque d'invalidité n'est pas assuré.	L'Avere di previdenza può essere versato su richiesta dell'assicurato prima del raggiungimento dell'età di riferimento se quest'ultimo riceve una rendita d'invalidità integrale dell'Assicurazione federale per l'invalidità (AI) e il rischio d'invalidità non è assicurato.	The pension assets may be paid out in cash before reaching the reference age at the account-holder's request if the account-holder is drawing a full disability pension from the Federal Disability Insurance (IV/AI) and has no disability risk insurance.
Art. 10 Ziff. 1	Stirbt der Vorsorgenehmer, bevor die Alters- oder Invaliditätsleistung gemäss Art. 8-9 vorstehend fällig geworden ist , wird das Vorsorgeguthaben als Todesfallkapital ausgerichtet. Anspruchsberchtigt sind bzw. als Begünstigte gelten gemäss Art. 15 Abs. 1 lit. b FZV, unabhängig vom Erbrecht, folgende Personen in nachstehender Reihenfolge: a) die Hinterlassenen nach Art. 19a und 20 BVG; bei deren Fehlen: b) natürliche Personen, die vom Vorsorgenehmer in erheblichem Masse unterstützt worden sind, oder die Person, die mit diesem in den letzten fünf Jahren bis zu seinem Tod ununterbrochen eine Lebensgemeinschaft geführt hat oder die für den Unterhalt eines oder mehrerer gemeinsamer Kinder aufkommen muss; bei deren Fehlen: c) die Kinder des Verstorbenen, welche die Voraussetzungen nach Art. 20 BVG nicht erfüllen, die Eltern oder die Geschwister ; bei deren Fehlen: d) die Eltern; bei deren Fehlen: e) die Geschwister; bei deren Fehlen: f) die übrigen gesetzlichen Erben, unter Ausschluss des Gemeinwesens.	Si le preneur de prévoyance décède avant que la prestation de vieillesse ou d'invalidité ne soit arrivée à échéance conformément aux art. 8-9 ci-dessus , l'avoir de prévoyance est versé sous forme de capital de décès. Selon l'art. 15, al. 1, let. b OLP, et indépendamment du droit successorat, les personnes suivantes, dans l'ordre indiqué, sont considérées comme ayants droit ou bénéficiaires: a) les survivants selon les art. 19, 19a et 20 LPP, en cas de défaut: b) les personnes naturelles, qui ont été soutenues de manière substantielle par l'assureur de prévoyance ou qui ont vécu avec lui une communauté de vie ininterrompue d'au moins cinq ans jusqu'à son décès ou qui doivent subvenir à l'entretien d'un ou de plusieurs enfants communs; en cas de défaut: c) les enfants du défunt qui ne remplissent pas les conditions stipulées dans l'art. 20 LPP, les parents ou les frères et sœurs; en cas de défaut: d) Les parents; en cas de défaut: e) Les frères et sœurs; en cas de défaut: f) les autres héritiers légaux à l'exclusion de la collectivité publique.	Se l'assicurato muore prima della scadenza della prestazione di vecchiaia o d'invalidità ai sensi dei precedenti art. 8-9, l'Avere di previdenza viene versato come capitale di decesso. Sono aventi diritto o considerati beneficiari ai sensi dell'art. 15 cpv. 1 lett. b OLP, indipendentemente dal diritto di successione, le persone elencate in base al seguente ordine: a) i sopravvissuti ai sensi degli art. 19, 19a e 20 LPP; in mancanza di questi: b) le persone fisiche al cui sostentamento l'assicurato ha provveduto in modo considerevole oppure la persona che ha convissuto ininterrottamente con quest'ultima nei cinque anni precedenti il decesso o che deve provvedere al sostentamento di uno o più figli comuni; in mancanza di questi: c) i figli del defunto che non adempiono alle condizioni di cui all'art. 20 LPP, i genitori o i fratelli e le sorelle; in mancanza di questi: d) i genitori; in mancanza di questi: e) i fratelli e le sorelle; in mancanza di questi: f) gli altri eredi legali, ad esclusione dell'ente pubblico.	If an account-holder dies before the retirement or disability benefit has become due in accordance with Articles 8 to 9 above, the pension assets shall be disbursed as a lump-sum death benefit. The following persons qualify as beneficiaries, as per Article 15(1)(b) FZV/OLP, irrespective of inheritance law, in the following order: a) the deceased's survivors, as defined in Articles 19, 19a and 20 BVG/LPP; in the absence thereof: b) natural persons who were in receipt of substantial support from the account-holder, or the person who cohabited with the account-holder for an uninterrupted period of at least five years immediately prior to the account-holder's death, or who must support one or more of their common children; in the absence thereof: c) the children of the deceased who do not satisfy the conditions under Article 20 BVG/LPP, the parents or siblings of the deceased; failing them: d) his parents; failing them: e) brothers and sisters; failing them: f) other legal heirs, excluding public bodies.
Art. 10 Ziff. 3	Der Vorsorgenehmer kann mit elektronischer (über das Online-Portal) oder schriftlicher Erklärung zuhanden der Stiftung die anteilmässige Aufteilung auf die anspruchsberechtigten Personen innerhalb der einzelnen Gruppen näher bestimmen. Er kann zudem den Personenkreis nach Ziff. 1 Bst. b mit solchen nach Ziff. 1 Bst. b erweitern und den Personenkreis nach Ziff. 1 Bst. c mit solchen nach Ziff. 1 Bst. d und e erweitern oder die Reihenfolge der Begünstigten nach Ziff. 1 Bst. c-e ändern.	Le preneur de prévoyance peut déterminer la répartition proportionnelle entre les ayants droit au sein des différents groupes en adressant une déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite à la Fondation. Il peut par ailleurs élargir le cercle des personnes selon ch. 1, lett. c avec celles selon ch. 1 lett. d et e ou modifier l'ordre des bénéficiaires selon ch. 1, lett. c-e.	L'assicurato può stabilire in modo dettagliato mediante dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta alla Fondazione la ripartizione tra gli aventi diritto all'interno dei singoli gruppi. Egli può ulteriormente includere nel gruppo delle persone previste dal cpv. 1 lett. c anche quelle del cpv. 1 lett. d e o modificare l'ordine di successione dei beneficiari di cui al cpv. 1 lett. c-e.	An account-holder may, electronically (via the online portal) or by giving written notice to the Foundation, decide on the proportional distribution among the entitled persons within the individual classes of beneficiaries. He may also extend the group of beneficiaries under paragraph 1(a) by adding persons from paragraph 1(b), and extend the group of beneficiaries under paragraph 1(c) by adding persons from paragraph 1(d and e) or alter the order of beneficiaries under paragraph 1(c) to 1(e).
Art. 10 Ziff. 5	[...] Die frei gewordene Leistung fällt den nächsten Begünstigten gemäss Ziff. 1 vorstehend zu, vorbehaltlich einer allfälligen Erklärung des Vorsorgenehmers zur Änderung der Begünstigten gemäss Ziff. 23-4 vorstehend.	[...] La prestation libérée revient aux bénéficiaires suivants dans l'ordre indiqué au ch. 1 ci-dessus, sous réserve d'une éventuelle déclaration du preneur de prévoyance visant à modifier les bénéficiaires selon ch. 23-4 ci-dessus.	[...] La prestazione liberata spetta ai successivi beneficiari ai sensi del cpv. 1, fatto salvo l'eventuale dichiarazione dell'assicurato di modificare i beneficiari in conformità con i cpv. 23-4 di cui sopra.	[...] The released benefit shall accrue to the next beneficiaries pursuant to paragraph 1 above, subject to any declaration by the account-holder to change the beneficiaries in accordance with paragraphs 23 to 4 above.
Art. 11 Ziff. 2	[...] c) [aufgehoben] [...]	[...] c) [abrogé] [...]	[...] c) [abrogato] [...]	[...] c) [repealed] [...]
Art. 11 Ziff. 5	Auflösungen des Freizügigkeitskontos bzw. Wertschriftendepots erfolgen in folgenden Fällen von Gesetzes wegen und ohne ausdrücklichen Widerruf der Vorsorgevereinbarung bzw. des Anlageauftrages des Vorsorgenehmers: a) bei Pfandverwertung infolge Verpfändung gemäss Art. 30b BVG; b) wenn die neue Vorsorgeeinrichtung das Kapital für den entsprechenden Einkauf einfordert; [aufgehoben] c) bei richterlicher Verfügung infolge Ehescheidung bzw. gerichtlicher Auflösung eingetragener Partnerschaft.	Dans les cas suivants, les dissolutions du compte de libre passage ou du dépôt titres sont exécutées de plein droit, sans révocation expresse du contrat de prévoyance et sans ordre de placement du preneur de prévoyance: a) dans un cas de réalisation du gage suite à une mise en gage conformément à l'art. 30b LPP; b) lorsque la nouvelle institution de prévoyance réclame le capital pour le rachat correspondant; [abrogé] c) en cas de disposition judiciaire dans le cadre du divorce ou de la dissolution du partenariat enregistré.	Nei casi seguenti le estinzioni del conto di libero passaggio o del deposito titoli si effettuano per legge e senza espresso revoca dell'accordo di previdenza o del mandato d'investimento dell'assicurato: a) realizzazione di un peggio in seguito a costituzione in pegno ai sensi dell'art. 30b LPP; b) se la nuova istituzione di previdenza richiede il capitale per il relativo acquisto; [abrogato] c) ordinanza giudiziaria per divorzio o scioglimento giudiziale di un'unione domestica registrata.	In the following cases, the vested benefits account or securities deposit will be wound up by law without an explicit termination of the account-holder's pension agreement or investment mandate: a) if a pledge within the meaning of Article 30b BVG/LPP is enforced; b) if the new occupational benefits institution requests the capital for the corresponding purchase; [repealed] c) pursuant to a court ruling following a divorce or the dissolution of a registered partnership.
Art. 23	Der Stiftungsrat kann jederzeit eine Änderungen dieses Reglements beschliessen. Die Stiftung informiert die Vorsorgenehmer in geeigneter Form über Reglementsänderungen: Die jeweils gültige Fassung steht auf www.lealta.ch zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.	Le Conseil de Fondation a le droit de modifier en tout temps le présent Réglement. La Fondation informe les preneurs de prévoyance des changements dans les Réglements selon le mode approprié: La version actuelle est disponible sur www.lealta.ch ou peut être obtenue auprès de la Fondation.	Il Consiglio di Fondazione può decidere in qualsiasi momento di apportare modifiche al presente Regolamento. La Fondazione informa le persone assicurate in forma adeguata sulle modifiche al Regolamento: La cui versione aggiornata si può consultare liberamente su www.lealta.ch oppure richiedere alla Fondazione.	The Board of Trustees may decide to amend these Regulations at any time. The Foundation shall inform account-holders in an appropriate manner about any amendments to these Regulations: The latest version is available at www.lealta.ch or may be obtained from the Foundation.
Art. 26	Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2025 in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 27. März 2024 . Schwyz, 20. September 2024 27. März 2024	Le présent Réglement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2025 et remplace l'ancien Réglement du 27 mars 2024 . Schwyz, 20 septembre 2024 27 mars 2024	Il presente Regolamento entra in vigore il 1^{er} gennaio 2025 e sostituisce il precedente Regolamento del 27 marzo 2024 . Schwyz, 20 settembre 2024 27 marzo 2024	These Regulations shall come into force on 1 January 2025 ; they cancel and supersede the prior Regulations of 27 March 2024 . Schwyz, 20 September 2024 27 March 2024

Lealta Freizügigkeitsstiftung - Information zu den Änderungen im Vorsorgereglement vom 27.03.2024 (gültig ab 01.01.2024)

(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf www.liberty.ch im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

Lealta Fondation de libre passage - Information sur les modifications du règlement de prévoyance du 27.03.2024 (valable à partir du 01.01.2024)

(Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur www.liberty.ch dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.)

Lealta Fondazione di libero passaggio - Informazioni sulle modifiche ai regolamenti di previdenza del 27.03.2024 (valido dal 01.01.2024)

(Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito www.liberty.ch nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.)

Lealta Foundation for vested pension benefits - Information on the amendments to the pension fund regulations dated 27.03.2024 (valid from 01.01.2024)

(This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at www.liberty.ch in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.)

	deutsch	français	italiano	english
Art. 10 Ziff. 5	Die Stiftung kann ihre Leistungen gegenüber einer anspruchsberechtigten Person kürzen oder verweigern und ist an eine abgegebene elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung des Vorsorgenehmers gemäss Ziff. 2-4 vorstehend nicht gebunden, wenn die Stiftung Kenntnis davon erlangt, dass diese Person den Tod des Vorsorgenehmers vorsätzlich herbeigeführt hat. Die frei gewordene Leistung fällt den nächsten Begünstigten gemäss Ziff. 1 vorstehend zu, vorbehaltlich einer allfälligen Erklärung des Vorsorgenehmers zur Änderung der Begünstigten gemäss Ziff. 3-4 vorstehend.	La Fondation peut réduire ou refuser ses prestations à une personne bénéficiaire et n'est pas liée à une déclaration électronique (via le portale en ligne) ou écrite du preneur de prévoyance selon ch. 2-4 sus-mentionnés, si la Fondation a connaissance que cette personne a intentionnellement provoqué le décès du preneur de prévoyance. La prestation libérée revient aux bénéficiaires suivants conformément au ch. 1 ci-dessus, sous réserve d'une éventuelle déclaration du preneur de prévoyance visant à modifier les bénéficiaires selon ch. 3-4 ci-dessus.	La Fondazione può ridurre o rifiutare di erogare le proprie prestazioni all'avente diritto e non è vincolata a una dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta precedentemente fornita dall'assicurato al sensi del cpv. 2-4, se la Fondazione viene a conoscenza che questa persona ha volontariamente cagionato la morte dell'assicurato. La prestazione liberata spetta ai successivi beneficiari ai sensi del cpv.1, fatto salvo l'eventuale dichiarazione dell'assicurato di modificare i beneficiari in conformità con i cpv. 3-4 di cui sopra.	The Foundation may reduce or refuse to pay benefits to a beneficiary and shall not be bound by the account-holder's electronic (via the online portal) or written designation under paragraphs 2 to 4 above if the Foundation becomes aware that the beneficiary intentionally caused the account-holder's death. The released benefit shall accrue to the next beneficiaries pursuant to paragraph 1 above, subject to any declaration by the account-holder to change the beneficiaries in accordance with paragraphs 3 to 4 above.
Art. 12 Ziff. 4	Vernachlässt die versicherte Person ihre Unterhaltpflicht, kann die Stiftung verpflichtet werden, die Fälligkeit einer Leistung in Kapitalform, die Verpfändung von Vorsorgeguthaben sowie die Pfandverwertung dieses Vorsorgeguthabens der kantonalen Fachstelle zu melden. [...]	Si une personne assurée néglige son obligation d'entretien, la Fondation peut être forcée d'annoncer l'échéance d'une prestation sous forme de capital, la mise en gage d'un avoir de prévoyance ainsi que la réalisation du gage de cet avoir de prévoyance à l'office spécialisé cantonal. [...]	Se un assicurato non adempie l'obbligo di mantenimento, la Fondazione può essere obbligata a comunicare all'ufficio cantonale specializzato l'esigibilità di una prestazione sotto forma di capitale, la costituzione in pegno dell'Avere di previdenza e la realizzazione di quest'ultimo. [...]	If an insured person neglects their maintenance obligations, the Foundation may be required to notify the cantonal specialist debt collection agency when any lump-sum benefit falls due, the pledging of pension assets and the realisation of these pension assets. [...]
Art. 15 Ziff. 2 (bisher Ziff. 3)	Eine Verpfändung ist bis zum Referenzalter möglich.	Une mise en gage est possible jusqu'à l'âge de référence.	La costituzione in pegno è possibile fino al raggiungimento dell'età di riferimento.	Pension assets may be pledged up to the reference age.
Art. 15 Ziff. 3 2	Ein Vorbezug der Gelder bzw. deren Rückzahlung ist bis fünf Jahre vor dem Referenzalter (Art. 13 Abs. 1 BVG) möglich, wobei die Rückzahlung von vorbezogenen Geldern bis zum Erreichen des Referenzalters möglich ist. Eine Verpfändung ist bis zum Referenzalter möglich:	Un retrait anticipé des avoirs ou leur remboursement est possible jusqu'à 5 ans avant l'atteinte de l'âge de référence (art.13, al. 1 LPP), le remboursement des fonds retirés étant possible jusqu'à ce que l'âge de référence soit atteint. Une mise en gage est possible jusqu'à l'âge de référence.	Il prelievo anticipato o il rimborso del capitale è possibile fino a cinque anni prima dell'età di riferimento (art.13 cpv.1 LPP), mentre il rimborso dei fondi prelevati in anticipo è possibile fino al raggiungimento dell'età di riferimento. La costituzione in pegno è possibile fino al raggiungimento dell'età di riferimento.	Pension assets may be withdrawn or repaid up to five years before the reference age (Article 13(1) BVG/LPP), whereby the repayment of funds withdrawn in advance is possible until the reference age is reached. Pension assets may be pledged up to the reference age.
Art. 26	Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2024 in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 1. Dezember 2023 4. September 2020 . Schwyz, 27. März 2023 1. Dezember 2023	Le présent Règlement entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2024 et remplace l'ancien Règlement du 1 ^{er} décembre 2023 4. septembre 2020 . Schwyz, le 27 mars 2024 1^{er} décembre 2023	Il presente Regolamento entra in vigore il 1 ^o gennaio 2024 e sostituisce il precedente Regolamento del 1^o dicembre 2023 4 settembre 2020. Schwyz, 27 marzo 2024 1^o dicembre 2023	These Regulations shall come into force on 1 January 2024; they cancel and supersede the prior Regulations of 1 December 2023 4 September 2020 . Schwyz, 27 March 2024 1 December 2023

Lealta Freizügigkeitsstiftung - Information zu den Änderungen im Vorsorgereglement vom 01.12.2023 (gültig ab 01.01.2024)

(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf www.liberty.ch im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

Lealta Fondation de libre passage - Information sur les modifications du règlement de prévoyance du 01.12.2023 (valable à partir du 01.01.2024)

(Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur www.liberty.ch dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.)

Lealta Fondazione di libero passaggio - Informazioni sulle modifiche ai regolamenti di previdenza del 01.12.2023 (valido dal 01.01.2024)

(Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito www.liberty.ch nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.)

Lealta Foundation for vested pension benefits - Information on the amendments to the pension fund regulations dated 01.12.2023 (valid from 01.01.2024)

(This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at www.liberty.ch in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.)

	deutsch	français	italiano	english
Art. 8 Ziff. 1	Die Altersleistung kann dem Vorsorgenehmer frühestens fünf Jahre vor oder spätestens 5 Jahre nach dem Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter gemäss Art. 13 Abs. 1 BVG (nachfolgend «Referenzalter») ausbezahlt werden. Die Altersleistung wird bei Erreichen des Referenzalters fällig. Der Bezug der Altersleistung kann höchstens fünf Jahre über das Referenzalter hinaus aufgeschoben werden, wenn der Vorsorgenehmer nachweist, dass er weiterhin erwerbstätig ist. Bei einem solchen Aufschub muss der Vorsorgenehmer die Stiftung sofort schriftlich informieren, wenn er seine Erwerbstätigkeit aufgibt.	La prestation de vieillesse peut être versée au preneur de prévoyance au plus tôt cinq ans avant et au plus tard cinq ans après l'âge de référence conformément à l'art. 13, al. 1 LPP (ci-après nommée «âge de référence»). La prestation de vieillesse est due au moment de l'atteinte de l'âge de référence. Lorsque le preneur de prévoyance prouve qu'il continue d'exercer une activité lucrative, il peut continuer à verser des cotisations et différer le versement des prestations, ceci jusqu'à 5 ans au plus tard de l'âge de référence. En cas d'arrêt de l'activité lucrative donnant droit à une prolongation de la convention de prévoyance, le preneur de prévoyance doit en informer sans délai la Fondation.	La prestazione di vecchiaia può essere versata all'assicurato al più presto cinque anni prima dell'età di riferimento e al più tardi cinque anni dopo l'età di pensionamento ordinario ai sensi dell'art. 13 cpv. 1 LPP (di seguito «età di riferimento»). La prestazione di vecchiaia diventa esigibile al raggiungimento dell'età di riferimento. La riscissione della prestazione di vecchiaia può essere rinviata al massimo fino a cinque anni dopo l'età di riferimento, se l'assicurato dimostra che continua a esercitare un'attività lucrativa. In caso di tale differimento, l'assicurato deve immediatamente notificare per iscritto alla Fondazione la cessazione dell'attività lucrativa.	The retirement benefit shall be payable to the account-holder at the earliest five years before the reference normal-retirement age under Article 13(1) BVG/LPP (hereafter the «reference age»); and at the latest five years after that date. The retirement benefit falls due at the reference age. Payment of the retirement benefit may be deferred for a maximum of five years after the reference age if the account-holder can evidence gainful employment. Account-holders who have deferred payment of their retirement benefit must inform the Foundation in writing immediately when they give up gainful employment.
Art. 8 Ziff. 2 (neu)	Vorsorgenehmer, die ihre Altersleistung gemäss Ziff. 1 in den Jahren 2024-2029 beziehen müssten, weil sie das Referenzalter erreichen oder bereits überschritten haben, und die nicht mehr erwerbstätig sind, können die Auszahlung dieser Leistung bis zum 31. Dezember 2029, höchstens aber fünf Jahre über das Erreichen des Referenzalters hinaus, aufschieben.	Les preneurs de prévoyance qui devraient percevoir leurs prestations de vieillesse au sens du ch. 1, pendant les années 2024 à 2029 parce qu'ils ont atteint ou dépassé l'âge de référence et qui n'exercent plus d'activité lucrative peuvent ajourner le versement de ces prestations jusqu'au 31 décembre 2029, mais au plus tard cinq ans après avoir atteint l'âge de référence.	Gli assicurati che dovrebbero percepire le proprie prestazioni di vecchiaia secondo il cpv. 1 nel periodo 2024-2029, in quanto raggiungono o hanno già raggiunto l'età di riferimento e non esercitano più alcuna attività lucrativa, possono differire la riscissione di queste prestazioni fino al 31 dicembre 2029, ma al massimo, fino a cinque anni dopo il raggiungimento dell'età di riferimento.	Account-holders who would have to draw their retirement benefits in the years 2024 to 2029 in accordance with paragraph 1 because they have reached or exceeded the reference age, and who are no longer gainfully employed, may defer payment of this benefit until 31 December 2029, but for no more than five years after the reference age.
Art. 9 Ziff. 2	[...] e) eine Kopie des Familienbüchleins oder ein Familienausweis bei verwitweten Vorsorgenehmern	[...] e) Présentation d'une copie du livret de famille complet ou du certificat de famille pour les preneurs de prévoyance veufs.	[...] e) una copia del libretto di famiglia o un certificato di famiglia se l'assicurato è vedovo.	[...] e) for widowed account-holders, a copy of the complete family record book or a family certificate .
Art. 10 Ziff. 2	Die Anspruchsberechtigung nach Ziff. 1 Bst. b setzt voraus, dass der Vorsorgenehmer zu Lebzeiten die betreffenden Personen der Stiftung elektronisch (über das Online-Portal) oder schriftlich gemeldet hat.	Le droit aux prestations conformément au ch. 1, let. b, suppose que le preneur de prévoyance ait annoncé à la Fondation par voie électronique (via le portail en ligne) ou par écrit les personnes concernées de son vivant.	Il diritto di cui al cpv. 1 lett. b presuppone che in vita l'assicurato abbia comunicato per iscritto alla Fondazione in forma elettronica (tramite il portale online) o per iscritto , i nominativi delle persone in questione.	The entitlement referred to in paragraph 1(b) is subject to the condition that the account-holder shall have designated the persons concerned to the Foundation electronically (via the online portal) or in writing during his lifetime.
Art. 10 Ziff. 3	Der Vorsorgenehmer kann mit elektronischer (über das Online-Portal) oder schriftlicher Erklärung zu- handen der Stiftung die anteilmässige Aufteilung auf die anspruchsberchtigten Personen innerhalb der einzelnen Gruppen näher bestimmen. [...]	Le preneur de prévoyance peut déterminer la répartition proportionnelle entre les ayants droit au sein des différents groupes en adressant une déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite à la Fondation. [...]	L'assicurato può stabilire mediante dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta alla Fondazione la ripartizione tra gli aventi diritto all'interno dei singoli gruppi. [...]	An account-holder may, electronically (via the online portal) or by written notice to the Foundation, decide the proportional distribution among the entitled persons within the individual classes of beneficiaries. [...]
Art. 10 Ziff. 4	Die elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung gemäss Ziff. 2-3 muss der Stiftung zu Lebzeiten eingehen. [...]	La déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite destinée à la Fondation conformément aux ch. 2 - 3 doit lui parvenir de son vivant. [...]	La dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta di cui ai cpv. 2-3 deve pervenire alla Fondazione quando l'assicurato è in vita. [...]	The electronic (via the online portal) or written designation referred to in paragraphs 2 and 3 must be filed with the Foundation during the account-holder's lifetime. [...]
Art. 10 Ziff. 5	Die Stiftung kann ihre Leistungen gegenüber einer anspruchsberchtigten Person kürzen oder verweigern und ist an eine abgegebene elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung des Vorsorgenehmers gemäss Ziff. 2-4 vorstehend nicht gebunden, wenn die Stiftung Kenntnis davon erlangt, dass diese Person den Tod des Vorsorgenehmers vorsätzlich herbeigeführt hat. [...]	La Fondation peut réduire ou refuser ses prestations à une personne bénéficiaire et n'est pas liée à une déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite du preneur de prévoyance selon ch. 2 - 4 susmentionnés, si la Fondation a connaissance que cette personne a intentionnellement provoqué le décès du preneur de prévoyance. [...]	La Fondazione può ridurre o rifiutare di erogare le proprie prestazioni all'avente diritto e non è vincolata a una dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta precedentemente fornita dall'assicurato ai sensi dei cpv. 2-4, se la Fondazione viene a conoscenza che questa persona ha volontariamente cagionato la morte dell'assicurato. [...]	The Foundation may reduce or refuse to pay benefits to a beneficiary and shall not be bound by the account-holder's electronic (via the online portal) or written designation under paragraphs 2 to 4 above if the Foundation becomes aware that the beneficiary intentionally caused the account-holder's death. [...]
Art. 11 Ziff. 3	[...] e) eine Kopie des Familienbüchleins oder ein Familienausweis bei verwitweten Vorsorgenehmern.	[...] e) Présentation d'une copie du livret de famille complet ou du certificat de famille pour les preneurs de prévoyance veufs.	[...] e) una copia del libretto di famiglia o un certificato di famiglia se l'assicurato è vedovo.	[...] e) for widowed account-holders, a copy of the complete family record book or a family certificate .
Art. 12 Ziff. 1	[...] Kann eine Wertschriftenanlage auf einen Auszahlungszeitpunkt hin nicht liquidiert werden (z.B. ei- ner Liquidation eines ETFs oder bei einem Rücknahmestopp eines Fonds), so bildet die Wertschriften- anlage Teil der Vorsorge- bzw. Austrittsleistung. Falls ein Übertrag dieser Position an ein Finanzinstitut nach Wahl des Vorsorgenehmers (im Vorsorgefall) bzw. an die neue Vorsorgeeinrichtung (im Falle der Freizügigkeitsrichtung (im Freizügigkeitsfall)) nicht möglich ist, erfolgt die Überreiseung des illiquiden Anteils der Vorsorge- bzw. Austrittsleistung, nachdem die Wertschriftenanlage liquidiert werden konnte. Auf dem Teil der illiquiden Anlagen kann gegenüber der Stiftung kein Verzugszins geltend gemacht werden (einfalls weiter bestehendes MarktRisiko ist dabei durch den Vorsorgenehmer zu tragen).	[...] Si un placement en titres ne peut pas être liquidé pour la date de versement (p. ex. liquidation d'un ETF ou suspension de reprise d'un fonds), il investissement en titres constitue une partie de la prestation de prévoyance ou de sortie. Si le transfert de cette position à un institut financier choisi par le preneur de prévoyance (en cas de prévoyance) ou à la nouvelle institution de prévoyance ou de libre-passage (en cas de libre-passage) n'est pas possible, le versement de la part illiquide de la prestation de prévoyance ou de sortie sera effectué lorsque le placement en titres aura pu être liquidé. Il n'est pas possible de faire valoir un intérêt moratoire après le placement en titres de la Fondation pour la part de placement illiquide (le preneur de prévoyance supporte un éventuel risque de marché).	[...] Se un investimento in titoli non può essere liquidato al momento del versamento (p. es. nel caso di liquidazione di un ETF oppure di sospensione del riscatto di un fondo), esso costituisce parte della presta-zione di previdenza o d'uscita. Qualora non sia possibile un trasferimento di questa posizione a un istituto finanziario a scelta dell'assicurato (in caso di previdenza) oppure al nuovo istituto di previdenza o di libero passaggio (in caso di libero passaggio), la quota illiquida della prestazione di previdenza o d'uscita viene trasferita dopo che è stato possibile liquidare l'investimento in titoli. Sulla quota di investimenti illiquidi non è possibile far valere alcun interesse di mora nei confronti della Fondazione (un ulteriore rischio di mercato è a carico dell'assicurato).	[...] If a securities investment cannot be liquidated in time for a payout date (e.g. liquidation of an ETF or suspended fund redemption), the securities investment will be transferred as part of the retirement or termination payment. If it is not possible to transfer this position to the financial institution of the account-holder's choice (in case of an insured event) or to the new occupational benefits or vested benefits institution (in the event of a termination benefit), the illiquid portion of the pension assets or termination benefit will be transferred after the position has been liquidated. Default interest cannot be claimed from the Foundation on the illiquid investment (the account-holder must bear any existing market risk).
Art. 12 Ziff. 4 (neu)	Vernachlässigt eine versicherte Person ihre Unterhaltpflicht, kann die Stiftung verpflichtet werden, die Falligkeit einer Leistung in Kapitalform der kantonalen Fachstelle zu melden. Die Fachstelle kann im Anschluss ein Verfahren zur Sicherstellung dieser Unterhaltszahlungen einleiten (Art. 24f bis FGZ). So lange die Auszahlung einer Kapitalleistung aufgrund einer Meldung und der Sperrfrist gemäss Art. 24f bis FGZ oder aufgrund eines anschliessenden Verfahrens zur Sicherstellung von Unterhaltszahlungen nicht erfolgen darf, ist kein Verzugszins geschuldet.	Si une personne assurée néglige son obligation d'entretien, la Fondation peut être forcée d'annoncer l'échéance d'une prestation sous forme de capital à l'office spécialisé cantonal. L'office spécialisé peut ensuite engager une procédure pour garantir ces contributions d'entretien (art. 24f bis FGZ). As long as payment of a lump-sum benefit is blocked under Article 24bis FGZ/LFPL following a notification or by virtue of the ensuing proceedings to secure maintenance payments, no default interest is due.	Se un assicurato non adempie l'obbligo di mantenimento, la Fondazione può essere obbligata a comunicare all'ufficio cantonale specializzato l'esigibilità di una prestazione sotto forma di capitale. Successivamente l'ufficio cantonale specializzato può avviare un procedimento per garantire il pagamento degli alimenti (art. 24bis FGZ). Fintantché il versamento di una prestazione sotto forma di capitale non può avvenire a causa di una notificazione e del periodo di attesa ai sensi dell'art. 24bis FGZ/LFPL oppure di un successivo procedimento volto a garantire il pagamento degli alimenti, non sono dovuti interessi di mora.	If an insured person neglects their maintenance obligations, the Foundation may be required to notify the cantonal specialist debt collection agency when any lump-sum benefit falls due. The agency may then initiate proceedings to secure the maintenance payments (Article 24bis FGZ/LFPL). As long as payment of a lump-sum benefit is blocked under Article 24bis FGZ/LFPL following a notification or by virtue of the ensuing proceedings to secure maintenance payments, no default interest is due.
Art. 15 Ziff. 2	Ein Vorbezug der Gelder bzw. deren Rückzahlung ist bis fünf Jahre vor dem Referenzalter ordentlichen AHV-Alter (Art. 13 Abs. 1 BVG) möglich. Eine Verpfändung ist bis zum Referenzalter ordentlichen AHV-Alter möglich.	Un retrait anticipé des avoirs ou leur remboursement est possible jusqu'à 5 ans avant l'atteinte de l'âge de référence ordinaire de la retraite AVS (art. 13, al. 1 LPP). Une mise en gage est possible jusqu'à l'âge de référence ordinaire de la retraite AVS.	Il prelievo anticipato o il rimborso del capitale è possibile fino a cinque anni prima dell'età di riferimento pensionamento AVS ordinario (art. 13 cpv. 1 LPP). La costituzione in pegno è possibile fino al raggiungimento dell'età di riferimento pensionamento AVS ordinario .	Pension assets may be withdrawn or repaid up to five years before the reference normal-AHV/AVS-retirement age (Article 13(1) BVG/LPP). Pension assets may be pledged up to the reference normal-AHV/AVS-retirement age (Article 13-BVG).
Art. 20 Ziff. 2	Nach Ablauf von zehn Jahren ab dem Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter (Art. 13 Abs. 1 BVG) sind Guthaben von Freizügigkeitskonten an den Sicherheitsfonds BVG zu überweisen. [...]	Après un délai de dix ans à partir de l'âge de référence ordinaire de la retraite (art. 13, al. 1 LPP), les avoirs des comptes de libre passage devront être virés au Fonds de garantie LPP.	Dopo dieci anni dall'età di riferimento ordinaria di pensionamento (art. 13 cpv. 1 LPP), gli averi depositati su conti di libero passaggio vengono trasferiti al Fondo di garanzia LPP. [...]	Ten years after the reference age normal-retirement date (Article 13(1) BVG/LPP), any assets on the account-holder's vested benefits accounts shall be transferred to the BVG/LPP Guarantee Fund.
Art. 26	Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2024 1. Oktober 2020 in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 4. September 2020 1. September 2019 . Schwyz, 1. Dezember 2023 4-September-2020	Le présent Règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2024 1^{er} octobre 2020 et remplace l'ancien Règlement du 4^{er} septembre 2020 1^{er} septembre 2019 . Schwyz, le 1^{er} décembre 2023 4-September-2020	Il presente Regolamento entra in vigore il 1^{er} gennaio 2024 1^{er} ottobre 2020 e sostituisce il precedente Regolamento del 4^{er} settembre 2020 1^{er} settembre 2019 . Schwyz, 1^{er} dicembre 2023 4-settembre-2020	These Regulations shall come into force on 1 January 2024 1 October 2020 ; they cancel and supersede the prior Regulations of 4 September 2020 1 September 2019 . Schwyz, 1 December 2023 4-September-2020